

Traduction en temps limité n°2:

La République dominicaine entame la construction d'un mur à sa frontière avec Haïti

La construction d'un mur le long de la frontière avec Haïti a été lancée en grande pompe, dimanche 20 février, dans la zone frontalière de Dajabon (nord-ouest).

Cette barrière « bénéficiera aux deux pays, car elle permettra de contrôler beaucoup plus efficacement le commerce bilatéral, de réguler les flux migratoires pour lutter contre les mafias de trafic d'êtres humains, de lutter contre le trafic de drogue et les ventes illégales d'armes », a déclaré, lors d'une cérémonie, le président Abinader, élu en juillet 2020 et dont la lutte contre l'immigration clandestine est l'un des chevaux de bataille.

Les organisations de défense des migrants critiquent la construction du mur, estimant qu'il provoquera « xénophobie et racisme ». Le maire de Dajabon, Santiago Riveron, a déclaré à l'Agence France-Presse qu'il n'était pas d'accord « avec ce type de mur », car « le vrai mur, c'est celui de l'économie » et de la corruption, accusant des « militaires d'encaisser des pots-de-vin de 100 ou 200 pesos [2 ou 4 dollars] » par immigrant clandestin.

La République dominicaine (10,5 millions d'habitants) accueille quelque 500 000 Haïtiens à la recherche de meilleures conditions de vie chez le voisin bien plus prospère, selon l'Enquête nationale auprès des immigrants.

D'après ***Le Monde (avec AFP)***, 21.02.2022

La République dominicaine entame la construction d'un mur à sa frontière avec Haïti

- *(La) República Dominicana inicia / comienza / empieza la construcción de un muro en su frontera con Haití.*

La construction d'un mur le long de la frontière avec Haïti a été lancée en grande pompe, dimanche 20 février, dans la zone frontalière de Dajabon (nord-ouest).

- *La construcción de un muro a lo largo de la frontera con Haití ha sido lanzada con mucha pompa, el domingo 20 de febrero, en la zona fronteriza de Dabajón (noroeste).*
- *La edificación de un muro que recorre la frontera con Haití se inició con muchas ceremonias / ceremoniosamente / con mucha solemnidad, este domingo 20 de febrero, en la zona fronteriza de Dabajón (al noroeste).*
- *La edificación de un muro que sigue la frontera con Haití empezó con muchas ceremonias / con un gran ceremonial, este domingo 20 de febrero, en la zona fronteriza de Dabajón (en el noroeste).*

Cette barrière « bénéficiera aux deux pays, car elle permettra de contrôler beaucoup plus efficacement le commerce bilatéral, de réguler les flux migratoires pour lutter contre les mafias de trafic d'êtres humains, (...)

- *Dicha barrera « beneficiará a / será beneficiosa / benéfica para ambos países, porque permitirá controlar mucho más eficazmente el comercio bilateral, regular los flujos migratorios para luchar contra las mafias de tráfico de seres humanos, (...)*
- *Esta barrera « será algo que ambos países aprovecharán, porque permitirá controlar de manera mucho más eficaz / eficiente el comercio bilateral, regular los flujos migratorios para luchar contra las pandillas que trafican con personas, (...)*
- *[... ambos países beneficiarán de esta barrera ...]*

(...) de lutter contre le trafic de drogue et les ventes illégales d'armes », a déclaré, lors d'une cérémonie, le président Abinader, élu en juillet 2020 et dont la lutte contre l'immigration clandestine est l'un des chevaux de bataille.

- *(...) luchar contra el narcotráfico y las ventas ilegales de armas", declaró, durante una ceremonia, el presidente Abinader, electo en julio de 2020 y entre cuyas prioridades está la lucha contra la inmigración clandestina.*

- ... elegido en julio de 2020 y para el que / para quién la lucha contra la inmigración clandestina forma parte de sus caballos de batalla / de sus mayores preocupaciones / de sus principales desafíos / retos.
- elegido en julio de 2020 y muy comprometido con la lucha contra la inmigración clandestina.

Les organisations de défense des migrants critiquent la construction du mur, estimant qu'il provoquera « xénophobie et racisme ».

- *Las organizaciones de defensa de los migrantes critican la construcción del muro, estimando / al estimar que provocará / causará "xenofobia y racismo".*
- *Las organizaciones de defensa de los migrantes critican la construcción del muro, considerando / porque consideran que será la causa de "xenofobia y racismo".*

Le maire de Dajabon, Santiago Riveron, a déclaré à l'Agence France-Presse qu'il n'était pas d'accord « avec ce type de mur », (...)

- *El alcalde de Dabajón, Santiago Riverón, declaró a la Agence France Presse que no estaba de acuerdo con "este tipo de muro", (...) [accepté: "la agencia francesa de prensa", mais vraiment inutile!]*

(...) car « le vrai mur, c'est celui de l'économie » et de la corruption, accusant des « militaires d'encaisser des pots-de-vin de 100 ou 200 pesos [2 ou 4 dollars] » par immigrant clandestin.

- *(...) porque el « auténtico muro es el de la economía» y de la corrupción, acusando a los "militares de cobrar sobornos de 100 a 200 pesos (2 o 4 dólares)" por (cada) inmigrante clandestino.*
- *(...) porque el « verdadero muro es el de la economía» y de la corrupción, y acusó a los "militares de obtener pagos de 100 a 200 pesos (2 o 4 dólares)" por inmigrante clandestino.*

La République dominicaine (10,5 millions d'habitants) accueille quelque 500 000 Haïtiens à la recherche de meilleures conditions de vie chez le voisin bien plus prospère, selon l'Enquête nationale auprès des immigrants.

- *La República Dominicana (10,5 millones de habitantes) acoge a unos 500 000 haitianos que buscan mejores condiciones de vida en el vecino país mucho más próspero / vecino país de economía más próspera, según la Encuesta nacional entre los inmigrantes.*

- *República Dominicana (10,5 millones de habitantes) acoge a unos 500 000 haitianos en busca de / a la búsqueda de mejores condiciones de vida en el vecino mucho más desarrollado / más rico, según la Investigación nacional que estudió a los inmigrantes.*

